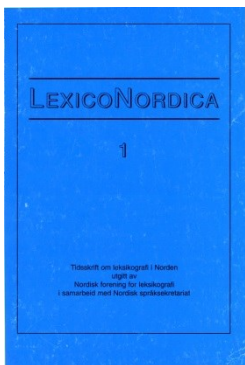


LexicoNordica

Forfatter:	Jens Axelsen	
Anmeldt værk:	Herbert Svenkerud. 1992. <i>Cappelens Engelsk-Norsk og Norsk-Engelsk Ordbok</i> . Oslo: J.W. Cappelén.	
Kilde:	LexicoNordica 1, 1994, s. 319-320	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Jens Axelsen

Cappelens store Engelsk-Norsk Ordbok. Annen udgave. Revidert og utvidet ved Herbert Svenkerud. Oslo: J.W.Cappelens Forlag a.s 1988.

Første udgave af ordbogen kom i 1968. Den var baseret på B. Kjørulff Nielsens Engelsk-dansk ordbog fra 1964 og brugte dennes lemmaselektion forøget med 10.000, dens opstilling, typografi og lydskriftbetegnelse, som er en modificeret udgave af Jespersens. Denne nye udgave er yderligere forøget med 20.000 lemmaer, som i følge forordet afspejler de forløbne 20 års dramatiske udvikling, og lydskriften er ændret til IPA, men iøvrigt er opstillingen bevaret og sidetallet tilmed reduceret fra 1376 til 1302 sider, takket være en ny typografi, bredere spalte og forøget linieantal på siden.

Bogen er et stort og imponerende værk, og jeg skal derfor ikke hengive mig til nit-picking (som for øvrigt ikke kan slås op i den), men blot anføre et par generelle bemærkninger:

Redaktionen kunne til næste udgave overveje nogle uklarheder i lemmatiseringen (som jeg må tilstå et medansvar for fra den gang jeg var med til at udforme redaktionsreglerne), især mht behandlingen af forbindelser af adjektiv + substantiv (*holy orders, old maid*) og substantiv + præposition + substantiv (*oil of turpentine*), som både kan forekomme alfabetisk som lemma og under substantivet som sublemma. For eksempel forekommer *holy orders* både under *order* (ikke *orders*) og alfabetisk, men uens behandlet, og det samme gælder *old maid*. Forkortelserne kunne også gennemgås. Det er et uløseligt problem hvad man skal tage med af den slags (jeg savner nu noget så almindeligt som *GNP* og *GDP*), men behandlingen mht brug af punktum bør nok efterses. Punktum er helt forsvundet i forkortelser i engelsk, og det giver i hvert fald ikke mening f. eks. at skelne imellem *OAP* = old age pensioner og *O.A.P.* = Office of Aircraft Production.

Herbert Svenkerud, *Cappelens Engelsk-Norsk og Norsk-Engelsk Ordbok*. 4. oplag. Oslo: J.W.Cappelens Forlag a.s 1992.

Bogen er en skoleordbog med ca. 20.000 lemmaer hver vej. I forordet oplyses at en del elementære ord er udeladt fordi den der har behov for en ordbog allerede har et vist kendskab til sproget og kender en mængde sådanne ord. Hvilke ord er drejer sig om er ikke forklaret, men i hvert fald er *am, I, he, the, you* ikke med, men *that, this* og modalverberne er. Desuden er almindelige afledninger på *-ly, -ment, -ness, -tion* i stor udstrækning udeladt når grundordene er godt nok defineret, og derudover er der sparet på internationalismer. Princippet

er interessant, jeg har ikke set det anvendt andre steder, men det må også være overordentlig svært at administrere. Forordet nævner at der så til gengæld er der skaffet plads til en grundigere behandling af de ord der er med, samt til en del realoplysninger der er samlet i et 60 siders tillæg i midten, inddelt i 12 afsnit der omfatter tal, mål og vægt, temperatur (med en sammenlignende tabel over Celsius og Fahrenheit), mønt, tidsbetegnelser, brevskrivning, uregelmæssige verber, præfikser og suffikser, forkortelser, militære grader, engelske drenge- og pigenavne samt geografiske navne, som det også findes i mange ensprogede engelske ordbøger. Jeg er ikke overbevist om nytten af at have de sidste grupper samlet for sig i stedet for at opføre dem alfabetisk, så man er nødt til at slå op to gange, f. eks. når det drejer sig om forkortelser der ligner ord. Og hvorfor er militære grader så tit med i den slags tillæg? Hvorfor ikke lige så godt grader inden for politiet, ministerialembetsmænd eller andet?

Selve ordbogsdelen er klar og rimeligt overskuelig (der kunne godt være brugt mere indrykning f.eks. når sammensætninger begynder) med en behagelig typografi, og inden for bogens rammer får man god besked om de lemmaer der er med.

Bo Carlsson

Norstedts fackordböcker: MEDICINE. Engelsk-svensk-engelsk. Stockholm: Norstedts 1992. Pris ca 432:-

Skönlitteratur, biografier, reseskildringar m.m. i all ära men uppslagsverk av olika slag har åtminstone för anmälarer av Norstedts faktaordbok "Medicine" med åren blivit allt nödvändigare och begärligare.

Den boksyste Frans G. Bengtsson gav ju också det rådet, att man i sin bokhylla skall ha sådana böcker, som man återvänder till. Uppslagsverk och ordböcker är ju typexempel på sådana.

Norstedts ovannämnda, tvåspråkiga (engelsk-svensk-engelsk), medicinska fackordbok är en direkt underhållande och spännande läsning, som kan rekommenderas till både fackfolk och lekmän.

Det är kanske något förvånande att tala om "läsning" av en ordbok, som man väl oftast "slår upp" för att finna en översättning, en synonym eller något liknande. Norstedts "Medicine" ger emellertid kommentarer och exempel, vilka på ett roande sätt förhöjer läslusten.

Kan någon skriva en användnings- och felfri ordbok? Frågan är snarast retorisk och behöver inte besvaras.